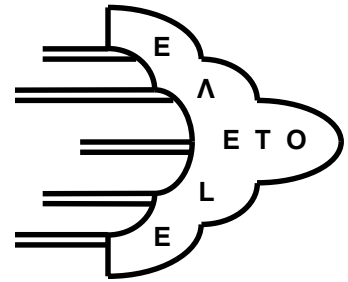


ΕΛΕΤΟ

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY**



**ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
(ΓΕΣΥ)**

Σύνταξη / Παρουσίαση:

Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος του ΓΕΣΥ

**16^η Γενική Συνέλευση
6 Απριλίου 2009**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
για το έτος 2008**

ΓΕΣΥ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ	3
2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση.....	3
3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών	9
4. Κατακλείδα.....	10

ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (Από 01-01-2008 μέχρι 31-12-2008)

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ

Με τις αρχαιρεσίες της 8^{ης} Ιουνίου 2006 προέκυψαν τα θεσμικά όργανα της ΕΛΕΤΟ (**ΔΣ**, **ΓΕΣΥ** και **Ελεγκτική Επιτροπή**) για την τριετία **2006-2009**. Μέσα στο 2008 ίσχυε η σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ:

Πρόεδρος:	Κώστας Βαλεοντής	(ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
Αντιπρόεδρος:	Μαρία Καρδούλη	(Ομ. Ορολογίας ΕΚΔΔ)
Γραμματέας:	Έλενα Μάντζαρη	
Σύμβουλοι:	Άννα Λάμπρου-Γκόνου	
	Τζάνος Ορφανός	
	Θεόφιλος Βαμβάκος	
	Διονύσης Γιαννίμπας	
	Κατερίνα Ζερίτη	(ΜΟΤΟ)
	Δημήτρης Παναγιωτάκος	(ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
	Άννα Νικολάκη	
	Μαρίνα Πανταζίδου	ΤΕ21
	Ιωάννης Καραϊτιανός	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
	Άγγελος Πεφάνης	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
Αναπλ. Σύμβουλοι:	Πηνελόπη Παπαδοπούλου	
	Αγγελική Ασημακοπούλου	

Στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ, κατά το 2008, εκτός από τα προαναφερθέντα μέλη συμμετείχαν, ως παρατηρητές:

- ο **Δημήτρης Γιάξας**,
- η **Μαριάννα Κατσογιάννου**,
- ο **Κώστας Ριζιώτης** και
- ο **Πέτρος Πούγγουρας**.

2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2008**, πραγματοποίησε **17** συνεδριάσεις στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **77** αριθμημένες αποφάσεις που αναφέρονται στα επισυναπτόμενα έγγραφα (αποφάσεις αρ.**432** ως **515**) που παραδόθηκαν στον Πρόεδρο της ΓΣ.

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες Αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

- 2.1** Αποφασίστηκε και δημοσιεύτηκαν στο Ορόγραμμα, σε μόνιμη ενημερωνόμενη στήλη, όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.) για τις οποίες ενημέρωσαν την ΕΛΕΤΟ, αφενός το INFOTERM (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία), η EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) και το IITF (Διεθνές Ινστιτούτο Ορολογίας και Έρευνας) και αφετέρου άλλοι ελληνικοί ή ξένοι φορείς.

Οι ίδιες εκδηλώσεις τοποθετήθηκαν και στις ειδικές ιστοσελίδες (Διεθνή Ορολογικά Νέα, Ελληνικά Ορολογικά Νέα) του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ www.eleto.gr.

2.2 Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** προτεινόμενες αποδόσεις **όρων**. Αναφέρουμε μερικά παραδείγματα:

- Ύστερα από ηλ-μήνυμα του μέλους **Ι. Παππά**, καθηγητή ΕΜΠ, και εναλλακτική πρότασή του για δύο από τους όρους λογιστικής που πρότεινε το ΓΕΣΥ (Ορόγραμμα αρ.87) καθιερώθηκε η **Κρίση Μελών της ΕΛΕΤΟ**, δηλαδή αποφασίστηκε, πριν διαμορφωθεί η τελική πρόταση του ΓΕΣΥ για την απόδοση ορισμένων όρων, να κυκλοφορούν οι όροι ως «σχέδιο» στα μέλη της ΕΛΕΤΟ που έχουν ηλεκτρονική διεύθυνση, ώστε όσα από αυτά έχουν σχέση με το θεματικό πεδίο και/ή τις συγκεκριμένες έννοιες, αν θέλουν, να διατυπώσουν αιτιολογημένα τα σχόλιά τους. Στην συνεδρίαση του ΓΕΣΥ θα συνεξετάζεται και κάθε ενδεχόμενη ανάδραση από τα μέλη. Η διαδικασία αυτή εφαρμόστηκε για πρώτη φορά (Κρίση Μελών 01) στις υπόψη προτάσεις του **Ι. Παππά**.

Από την εξέταση των σχολίων των μελών που απάντησαν στην κρίση Μελών 01, προέκυψε ότι δεν υποστηρίζεται ο χαρακτηρισμός «συμβατική» για τη λογιστική ή τη λογιστική τυποποίηση. Επομένως, διατηρήθηκε η αρχική πρόταση του ΓΕΣΥ και προστέθηκε και ο δεύτερος όρος του παρακάτω πίνακα, Διεθνές Πρότυπο Χρηματοοικονομικών Εκθέσεων, ως δεκτός συνώνυμος όρος:

Αγγλικός όρος	Τελική πρόταση ΓΕΣΥ
financial accounting standardization	<i>χρηματοοικονομική λογιστική τυποποίηση</i>
International Financial Reporting Standard (IFRS)	<i>Διεθνές Πρότυπο Χρηματοοικονομικής Πληροφόρησης, Διεθνές Πρότυπο Χρηματοοικονομικών Εκθέσεων</i>

- Ύστερα από ερώτημα του μέλους Στέλιου Φραγκόπουλου, καθηγητή ΤΕΙ Αθηνών, υιοθετήθηκε και δημοσιεύτηκε στο Ορόγραμμα η απόδοση του αγγλικού όρου **multiverse** (λατ. **multiversum**) σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Λατινικός όρος	Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
universum	universe	<i>σύμπαν</i>
multiversum	multiverse, meta-universe	<i>πολυσύμπαν, μετασύμπαν</i>

- Ύστερα από ερώτημα της κας **Τζένης Μπόλλα** σχετικά με την απόδοση του όρου **price concious consumer** δόθηκαν καταρχήν οι παρακάτω υποψήφιος ελληνικές αποδόσεις, οι οποίες στη συνέχεια υποβλήθηκαν στη διαδικασία της Κρίσης Μελών:

Αγγλικός όρος	Υποψήφιος ελληνικές αποδόσεις
consumer price conciousness	<i>επίγνωση τιμών καταναλωτή, τιμολογιακή επίγνωση καταναλωτή, τιμολογιακή συνειδητότητα καταναλωτή</i>
price concious consumer	<i>καταναλωτής με επίγνωση τιμών, τιμολογιακά επιγνωστικός καταναλωτής, τιμολογιακά συνειδητοποιημένος καταναλωτής, καταναλωτής συνειδητοποιημένος ως προς την τιμή</i>

Η συμμετοχή των μελών, όμως, ήταν μικρή και το θέμα θα συζητηθεί περαιτέρω μεταξύ των μελών.

- Ύστερα από ερώτημα του κ. **Π. Χριστίδη**, σχετικά με την οριστική θέση της ΕΛΕΤΟ για την απόδοση των όρων **blog** και **blogger**, για τους οποίους είχε γραφτεί σχετικό άρθρο της Γραμματέα του ΓΕΣΥ Έλενας Μάντζαρη, αλλά δεν είχαν ληφθεί αποφάσεις, δόθηκε καταρχήν η παρακάτω πρόταση, η οποία στη συνέχεια υποβλήθηκε στη διαδικασία Κρίσης Μελών:

Όπως από τη σύμμιξη **web log** > **blog**,
ανάλογα γίνεται δεκτή η σύμμιξη: **ιστό(ς)** + **ημερολόγιο** > **ιστοημερολόγιο** > **ιστολόγιο**

Ωστε:

blog (n.) = **ιστολόγιο**

blog (a.) = **ιστολογιακός** (< **ιστολόγι(ο)** + **-ακός** κατ' αναλογίαν προς το **ημερολογιακός**)

blog (v.) = **ιστολογώ, ιστο(λογιο)γραφώ**

blogging (n.) = **ιστολόγηση**

blogger (n.) = **ιστολόγος, ιστο(λογιο)γράφος**

blogosphere (n.) = **ιστολογ(ι)όσφαιρα**

Στη διαδικασία αυτή έλαβαν μέρος 10 μέλη της ΕΛΕΤΟ και για μεν τα **ιστολόγιο** και **ιστολογιακός** υπήρξε σαφής υπερψήφιση, αλλά για τους υπόλοιπους όρους της ομάδας οι προτιμήσεις ισομοιράστηκαν. Έτσι, αποφασίστηκε να συζητηθεί περαιτέρω μεταξύ των μελών ώστε να εκφραστούν και άλλες γνώμες.

- Η απάντηση στον ΩΡΛ **Γιάννη Σαμψάκη** σχετικά με το ερώτημα εάν υπάρχει ρήμα **επίσχω** (αντίστοιχο προς το ουσιαστικό **επίσχεση**), ύστερα και από σχετική λεξικογραφική έρευνα ήταν καταφατική: Υπάρχει ρήμα **επίσχω** που αναφέρεται ως δεύτερος/παράλληλος τύπος του **επέχω**, τόσο **μεταβατικό** (=εμποδίζω, αναχαιτίζω) όσο και **αμετάβατο** (= σταματώ). Βρέθηκαν πολύ λίγα στοιχεία για την κλίση του (π.χ. προστακτική **έπισχε!** = **σταμάτα!**), αλλά κρίνεται ότι μπορεί να κλιθεί ανάλογα με το **κατάσχω** που προέρχεται με τον ίδιο τρόπο από το **κατέχω** (**κατάσχω, κατέσχα** (σπάνιο), **κατέσχεσα/ κατάσχεσα** - **κατασχέσω, κατασχέσει, κατάσχομαι, κατασχόμεουν, κατασχέθηκα, κατασχεθώ, κατασχεμένος**). Δηλαδή αντίστοιχα: **επίσχω, επίσχα, επέσχεσα/επίσχεσα** - **επισχέσω, επισχέσει, επίσχομαι, επισχόμεουν, επισχέθηκα, επισχεθώ, επισχεμένος**) (Ορόγραμμα αρ. 91).
- Μετά το ερώτημα του μέλους της ΤΕ21, καθηγητή αναλυτικής χημεία του ΕΚΠΑ, **Κώστα Ευσταθίου** για ελληνικό όρο ισοδύναμο του όρου **microfluidics** προτάθηκαν οι ελληνικές αποδόσεις:

fluidics - **ρευστονική**
microfluidics – **μικρορρευστονική**

(Το σκεπτικό αναλύεται στο Ορόγραμμα αρ. 91). Όπως πληροφορηθήκαμε, οι όροι έχουν αρχίσει ήδη να χρησιμοποιούνται στο Πανεπιστήμιο.

- Μετά από σχετικό ηλ-ερώτημα του μέλους **Στέλιου Φραγκόπουλου** σχετικά με την ελληνική απόδοση (**πλουτοιειδής** ή **πλουτωνοειδής**) του όρου **plutoid** με τον οποίο κατασημάνθηκαν στα αγγλικά (από τη Διεθνή Αστρονομική Ένωση τον Ιούνιο του 2008) οι πέρα από τον πλανήτη **Ποσειδώνα** **πλανήτες νάνοι** του ηλιακού συστήματος και ο οποίος προήλθε από το όνομα του, «πρώην» πλανήτη και νυν **plutoid, Πλούτωνα** η απάντηση ήταν:

plutoid – **πλουτωνοειδής**

(Το σκεπτικό αναλύεται στο Ορόγραμμα αρ. 91).

- Σχετικά με το ερώτημα της κας **Μ. Χατζηβασιλείου** για την απόδοση του όρου **savant syndrome**, υιοθετήθηκε η απόδοση:

savant syndrome – **σύνδρομο του «σοφού»**

(Το σκεπτικό αναλύεται στο Ορόγραμμα αρ. 91).

- Με αφορμή ερώτημα του μέλους της ΕΛΕΤΟ καθηγητή **Στέλιου Φραγκόπουλου** σχετικά με τον πληθυντικό αριθμό του ουσιαστικού **ισχύς**, αν είναι **ισχύες** ή **ισχείς**, δεδομένου ότι τουλάχιστον δύο σύγχρονα γενικά λεξικά δεν δίνουν καθόλου πληθυντικό αριθμό, τέθηκαν υπόψη του ΓΕΣΥ τα ακόλουθα στοιχεία που απορρέουν από τη χρήση στην ελληνική τυποποίηση.

Στην ειδική γλώσσα της φυσικής η **ισχύς** ασφαλώς και **έχει πληθυντικό** και κλίνεται όπως ο **ιχθύς** και η **οσφύς**: η **ισχύς** – της **ισχύος** – την **ισχύ** – οι **ισχύες** – των **ισχύων** – τις **ισχύς**.

(στην αιτιατική με **ύψιλον** και **χωρίς έψιλον** όπως «τους **ιχθύς**» και «τους **μυς**!»). Και οπωσδήποτε στα ονόματα αυτά είναι σίγουρα λάθος η κατάληξη **-είς**.

(Το σκεπτικό αναλύεται στο Ορόγραμμα αρ. 91).

- Το αίτημα προς την ΕΛΕΤΟ του κ. **Βασίλη Παπαδίνα**, επί πτυχίω φοιτητή πληροφορικής του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου (Πάτρα), ήταν η δημιουργία/επινόηση των **αγγλικών ισοδύναμων όρων** για την ονοματοδότηση **τριών μαθηματικών εννοιών** του θεματικού πεδίου <Θεωρία των γράφων> τις οποίες **επινόησε και χρησιμοποίησε ο ίδιος** κατά την διεξαγωγή της πτυχιακής του εργασίας και είχε αποδώσει *πρωτογενώς* με τους ελληνικούς όρους: **εξωπαραγοντικό άθροισμα, αντίστροφο εξωπαραγοντικό άθροισμα** και **αθροιστικός γράφος**. Το αίτημα υποβλήθηκε με τη συναίνεση των μελών της επιτροπής καθηγητών του ΕΑΠ που εξέτασε την εν λόγω πτυχιακή εργασία. Τις αγγλικές αποδόσεις τις χρειαζόταν ο **Βασίλης Παπαδίνας** για τη μετάφραση της εργασίας του στα αγγλικά προκειμένου να δημοσιευθεί σε επιστημονικό περιοδικό.

Εξετάστηκε το αίτημα τόσο από την έποψη της *πρωτογενούς* ελληνικής ονοματοδοσίας για τους *ελληνικούς όρους* που χρησιμοποίησε ο ίδιος ο φοιτητής, όσο και ως προς την καταλληλότητα των *αγγλικών όρων* που είχε αναφέρει ως υποψήφιους (**out-factorial sum, inverse out-factorial sum, adding graph**): οι τελευταίοι κρίθηκαν ακατάλληλοι. Οι αποδόσεις που προτάθηκαν – ύστερα από εμπειριστατωμένη εννοιολογική-μαθηματική και ορολογική-γλωσσική ανάλυση – και έγιναν αποδεκτές και από την προαναφερόμενη επιτροπή των καθηγητών είναι:

εξωπαραγοντικό άθροισμα	extra-factorial sum
αντίστροφο εξωπαραγοντικό άθροισμα, συμπληρωματικό εξωπαραγοντικό άθροισμα	inverse extra-factorial sum, complementary extra-factorial sum
αθροιστικός γράφος	summational graph

Η περίπτωση αυτή αποτελεί χαρακτηριστικό παράδειγμα πρωτογενούς ονοματοδοσίας στην ελληνική γλώσσα και δευτερογενούς στην αγγλική.

- Αποφασίστηκε να γραφεί άρθρο στο Ορόγραμμα σχετικά με την προέλευση και ιστορία του όρου **πλοκάδα** για την απόδοση του αγγλικού όρου **block**, όταν αυτός *κατασημαίνει* την έννοια «οριοθετημένη ομάδα στοιχείων π.χ. δεδομένων, εντολών προγράμματος ή και διατάξεων ή οργάνων που αντιμετωπίζονται - για κάποιον σκοπό - ως μία οντότητα». Το ιστορικό και το σκεπτικό της συμφωνίας καθιέρωσης του όρου από τις ομάδες **ΜΟΤΟ** και **ΤΕ48/ΟΕ1**. (Ορόγραμμα αρ. 89).
- Αποφασίστηκε να γραφεί άρθρο στο Ορόγραμμα σχετικά με το φαινόμενο του «**ομοσυμβολισμού**», που εμφανίζεται όταν **διαφορετικές έννοιες** (π.χ. το «κόμμα» που είναι *κειμενική έννοια – σημείο στίξης* – και η «υποδιαστολή» που είναι *μαθηματική έννοια – διαχωριστής ακεραίου και δεκαδικού μέρους* – **συμβολίζονται με το ίδιο σύμβολο** (,).
- Το ΓΕΣΥ δέχτηκε την πρόταση του Προέδρου του για τη δωρεάν διάθεση στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ της Βάσης Όρων Ορολογίας **TERMTERM**, η οποία περιλαμβάνει αντιστοιχίες όρων – ελληνικού, αγγλικού, γαλλικού – από το έργο της επιτροπής ΤΕΕ-ΕΛΟΤ/ΤΕ21, συλλογικού μέλους της ΕΛΕΤΟ, και την οποία έχει δημιουργήσει και συντηρεί-τροφοδοτεί ο ίδιος.

Η Βάση **TERMTERM** διατίθεται δωρεάν στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>

- Στις 2 Απριλίου 2008, με αφορμή την επίσκεψη του Επιτρόπου της Πολυγλωσσίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση κ. **Leonard Urban**, που επρόκειτο να πραγματοποιηθεί στις 17-4-2008, η ΕΛΕΤΟ, σε επιστολή της προς τον Υπουργό Παιδείας κ. Ε. Στυλιανίδη, ζήτησε να της παραχωρήσει μια ημίωρη συνάντηση με τριμελή αντιπροσωπεία του ΔΣ και του ΓΕΣΥ αποτελούμενη από τα μέλη

Κώστα Βαλεοντή, *Πρόεδρο του Διοικητικού Συμβουλίου και του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου της ΕΛΕΤΟ*
Θεόφιλο Βαμβάκο, *Αντιπρόεδρο του Διοικητικού Συμβουλίου*

Μαρία Καρδούλη, Αντιπρόεδρος του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου.

η οποία θα τον ενημέρωνε για τη σημερινή κατάσταση και τις ανάγκες της ελληνικής ορολογίας και για τη συνεργασία που είχε με το Υπουργείο Παιδείας (με τον πρώην Υφυπουργό κ. Γ. Καλό) η οποία θα έπρεπε να συνεχιστεί καθώς και να τον βοηθούσε στις αποφάσεις του για ουσιαστική αντιμετώπιση του σημερινού ορολογικού προβλήματος της ελληνικής γλώσσας.

Παρά τις προσπάθειες και τα αλληπάλληλα τηλεφωνήματα (της **Μ. Καρδούλη** με την υπηρεσία του γραφείου του Υπουργού) και τις ισάριθμες διαβεβαιώσεις ότι θα ικανοποιηθεί το αίτημα, μια τέτοια συνάντηση δεν κατέστη δυνατή. Αντ' αυτής ζητήθηκε να υποβληθεί από την ΕΛΕΤΟ γραπτό Ενημερωτικό Σημείωμα με τις πληροφορίες που θα του εξέθετε η αντιπροσωπία σχετικά με την επίσκεψη του Επιτρόπου **Leonard Orban** και δόθηκε και πάλι η διαβεβαίωση ότι μετά την επίσκεψη, ο Υπουργός θα έβρισκε χρόνο για να γίνει η συνάντηση.

Στο Ενημερωτικό Σημείωμα, που υποβλήθηκε αμέσως:

- περιγράφηκε αναλυτικά η κατάσταση της ελληνικής γλώσσας στη Βάση Ορολογίας ΙΑΤΕ της ΕΕ, με το «ορολογικό χάσμα» περίπου 1.000.000 ελληνικών ισοδύναμων όρων έναντι των αγγλικών, αλλά και των άλλων μικρών γλωσσών
- Επισημάνθηκε ότι με την ολιγογλωσσία που υπάρχει σήμερα στην ΕΕ (γλώσσες εργασίας: αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) το παραπάνω χάσμα διευρύνεται συνεχώς
- Δόθηκαν τρία ερωτήματα που θα μπορούσαν να τεθούν στον κ **Orban**:
 - (1) Πώς συμβιβάζεται, στην Ευρώπη, η επιθυμητή *πολυγλωσσία* με την *τριγλωσσία* που εφαρμόζεται σήμερα στην πράξη;
 - (2) Πώς ακόμα και αυτές οι τρεις «προνομιούχες» γλώσσες θα διαδίδονται μόνο με 800-1.500 λέξεις (το λεγόμενο *ευρωπαϊκό γλωσσικό διαβατήριο – ευρωπαϊκό portfolio*), αντιμετώπιση που πλήττει τις ίδιες αυτές γλώσσες, αφού προωθεί την εξάπλωση και καλλιέργεια ενός βασικού επιπέδου επικοινωνίας περιορισμένης εμβέλειας χωρίς ιδιαίτερες απαιτήσεις γλωσσικής παιδείας;
 - (3) Αφού η **ελληνική γλώσσα** αποτελεί **πηγή** εννοιών και όρων σε παγκόσμια κλίμακα, γιατί δεν υπάρχει ιδιαίτερη μέριμνα τόσο για αυτήν όσο και για την **λατινική**, δηλαδή τις δύο κλασικές γλώσσες που αποτελούν τους στυλοβάτες της ευρωπαϊκής διανόησης;
- Περιγράφηκε με συντομία η ταυτότητα και το έργο της ΕΛΕΤΟ.

Ασφαλώς μας ευχαρίστησαν από το γραφείο του Υπουργού για το Ενημερωτικό Σημείωμα. Η επίσκεψη του Επιτρόπου πραγματοποιήθηκε, έγιναν ακόμα μερικά τηλεφωνήματα και μετά την επίσκεψη, αλλά η συνάντηση αντιπροσωπείας της ΕΛΕΤΟ με τον Υπουργό δεν έγινε ποτέ...

- Στην πρόσκληση του κ. **Αντώνη Κόντου**, προέδρου του ΟΔΕΓ Καβάλας, να διαθέσει η ΕΛΕΤΟ ομιλητή ή ομιλητές για τη διοργάνωση ειδικής εκδήλωσης στην Καβάλα το ΓΕΣΥ ανταποκρίθηκε θετικά. Στην αρχή επρόκειτο να συμμετάσχουν δύο ομιλητές. Τελικά συμμετέσχε και μίλησε ο υποφαινόμενος ως πρόεδρος του ΓΕΣΥ με θέμα: *Η ελληνική ορολογία ως βασικός παράγοντας για το μέλλον της ελληνικής γλώσσας*. Η εκδήλωση έγινε στις **5 Δεκεμβρίου 2008** και ο ΟΔΕΓ Καβάλας την αφιέρωσε στη μνήμη του **Βασίλη Φιλόπουλου**.
- Εγκρίθηκε καταρχήν η εισήγηση του **Διονύση Γιαννίμπα** για τη δημιουργία λεξικογραφικής βάσης δεδομένων με βάση τα σχετικά λεξικογραφικά δεδομένα της συλλογής του μεταφραστή της ΕΕ **Werner Voigt**, ο οποίος την διαθέτει στην ΕΛΕΤΟ, ώστε αφού η συλλογή διαμορφωθεί σε Βάση Δεδομένων να διατίθεται δωρεάν για χρήση από κάθε ενδιαφερόμενο. Η προτεινόμενη χρηματοδότηση προβλέπεται να γίνει από το Εθνικό Κέντρο Βιβλίου (ΕΚΕΒΙ) ενώ στο έργο θα συμμετάσχει και το Ευγενίδειο Ίδρυμα. Για το θέμα αυτό έχει συνταχθεί προσχέδιο συμφωνητικού μεταξύ της ΕΛΕΤΟ και του **Werner Voigt** για το κείμενο του οποίου έχει και ο ίδιος συμφωνήσει. Η παραπέρα πορεία του θέματος θα εξαρτηθεί από τη δυνατότητα χρηματοδότησης από το ΕΚΕΒΙ.

- Εγκρίθηκε η συμμετοχή της ΕΛΕΤΟ στη διεξαγωγή της Γενικής Συνέλευσης 2008 του IITF μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και η δήλωσή της ότι εγκρίνει όλα τα έγγραφα απολογισμού και προγραμματισμού του IITF που της είχαν σταλεί ηλεκτρονικά.
- Εγκρίθηκε να συμμετάσχουν στην **4^η Σύνοδο Κορυφής για τη Ορολογία** που διοργάνωσε η EAFT (7-8 Οκτωβρίου 2008, πόλη Gatineau, Καναδάς), εκτός από τη **Μαριάννα Κατσογιάννου**, που είχε υποχρέωση να συμμετάσχει ως Αντιπρόεδρος – τότε – της EAFT, και τα μέλη του ΓΕΣΥ **Άννα Λάμπρου-Γκόνου** και **Διονύσης Γιαννίμπας**. Ο τελευταίος συμμετέσχε και στο συνέδριο «**TAMA 2008**» **Ποιότητα, Πρότυπα και Τεχνολογία: το Μέλλον της Ορολογίας**, που έγινε στις 9-10 Οκτωβρίου 2008.
- Εγκρίθηκε και στάλθηκε επίσημη επιστολή της ΕΛΕΤΟ, στον **Mike Lazaridis** ομογενή Καναδό, υποστηρικτή της έρευνας στη θεωρητική φυσική και κβαντούπολογιστική, με το αίτημα να χρηματοδοτήσει το έργο εκπόνησης 5.000 ώρων φυσικής μαζί με τους ορισμούς τους και να συναντηθεί με την αντιπροσωπεία της ΕΛΕΤΟ στην 4^η Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία (Άννα Γκόνου, Διονύση Γιαννίμπα, Μαριάννα Κατσογιάννου), η οποία θα βρίσκεται στον Καναδά στις αρχές Οκτωβρίου 2008. Δεν υπήρξε, όμως, ανταπόκριση.
- Παράλληλα με την 4^η Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία έγινε και Γενική Συνέλευση της EAFT (8-10-08), κατά την οποία προβλεπόταν να γίνουν και εκλογές του Συμβουλίου. Αποφασίστηκε να υποστηριχθεί και πάλι, εκ μέρους της ΕΛΕΤΟ, η υποψηφιότητα της **Μαριάννας Κατσογιάννου**. Οι εκλογές, όμως, δεν έγιναν τότε, αλλά στις 19-2-2009. Η **Μ. Κατσογιάννου** εξελέγη και ανέλαβε Πρόεδρος της EAFT.
- Στην ανοικτή συζήτηση του 2^{ου} Συνεδρίου Γνωστικής Ψυχολογίας (6-9/11/08, Θεσσαλονίκη από την Ελληνική Ψυχολογική Εταιρεία) για το θέμα της ορολογίας της γνωστικής ψυχολογίας, η ΕΛΕΤΟ εκπροσωπήθηκε από την **Άννα Αναστασιάδου-Συμεωνίδου**.
- Το ΓΕΣΥ είδε θετικά την πρόταση του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Σπύρου Δόικα** να φιλοξενήσει στην ιστοθύρα **Translatum.gr** (όπου είναι συντονιστής) φόρο συζητήσεων για τα μέλη της ΕΛΕΤΟ, στο οποίο θα συζητούνται διάφοροι υποψήφιοι όροι που εξετάζει το ΓΕΣΥ, ώστε αυτό να λαμβάνει υπόψη του και τα αποτελέσματα των συζητήσεων αυτών πριν να οριστικοποιεί τις προτάσεις του.

Για πληρέστερη ενημέρωση πραγματοποιήθηκε συνάντηση εκπροσώπων του ΓΕΣΥ (**Κώστας Βαλεοντής, Διονύσης Γιαννίμπας**) με εκπροσώπους του Translatum (**Σπύρος Δόικας, Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου**), στην οποία συζητήθηκαν οι λεπτομέρειες.

Το φόρο έγινε και λειτούργησε δοκιμαστικά για ένα διάστημα. Στη συνέχεια κλήθηκαν τα μέλη της ΕΛΕΤΟ να εγγραφούν και ως πρώτο θέμα συζήτησης οι όροι της οικογένειας **blog, blogging, ...** της Κρίσης Μελών αρ.4. Σήμερα λειτουργεί κανονικά και ως τώρα έχουν εγγραφεί 20 μέλη της ΕΛΕΤΟ.

- Το ΓΕΣΥ έκρινε θετικά την πρόταση συνεργασίας από την διαδικτυακή εκδοτική εταιρεία «**Άσπρη Λέξη**» για την από κοινού διοργάνωση σεμιναρίων που αφορούν την Ορολογία και τις εφαρμογές της.

Η συνεργασία άρχισε με το πρώτο το σεμινάριο «**Ορολογία και Μετάφραση**» που άρχισε στις 28-01-09 και θα περατωθεί στις 10-06-09. Εισηγητές στο σεμινάριο αυτό είναι τα μέλη της ΕΛΕΤΟ: **Κώστας Βαλεοντής** (Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ), **Διονύσης Γιαννίμπας** (μεταφραστής-ορολόγος, μέλος του ΓΕΣΥ), **Έλενα Μάντζαρη** (γλωσσολόγος, Γραμματέας του ΓΕΣΥ), **Σπύρος Δόικας** (μεταφραστής) και **Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου** (μεταφράστρια).

- 2.13** Εξακολούθησε και μέσα στο 2008 η δημοσίευση σημαντικών αποφάσεων, θεωρήσεων και προτάσεων του ΓΕΣΥ στο Ορόγραμμα (στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ και σε άλλες στήλες μερίμνη του προέδρου).

- 2.14** Η ανάπτυξη του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ, www.eleto.gr, συνεχίστηκε με ταχύ ρυθμό μέσα στο 2008. Αυτή τη στιγμή ο αριθμός των αρχείων που έχουν τοποθετηθεί στον ιστοτόπο είναι **1575** με συνολικό μέγεθος **260 MB**.

3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών

Σήμερα τα συλλογικά μέλη είναι τα ακόλουθα:

- (1) **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- **ΟΤΕ-ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπλ. Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κατερίνα Ζερίτη*
- (2) **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - **ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Δημήτρης Παναγιωτάκος*
- (3) **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5** (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - **ΕΛΟΤ**)– Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Γιώργος Πουλάκος*
- (4) **ΕΛΟΤ/ΤΕ21** (Αρχές της Ορολογίας - **ΤΕΕ - ΕΛΟΤ**) – Συντονίστρια: *Κατερίνα Τοράκη*, Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Μαρίνα Πανταζίδου*
- (5) **ΜΕΠΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - **ΠΣΔΜ-Η**) – Υπεύθυνος: *Σπύρος Διάμεσης*
- (6) **Ομάδα Ορολογίας** της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – Υπεύθυνος: *Ιωάννης Καραϊτιανός*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Άγγελος Πεφάνης*
- (7) **Ομάδα Ορολογίας** Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (**ΕΚΔΔ**) – Αναπληρώτρια Υπεύθυνος: *Μαρία Καρδούλη*
- (8) **ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ** – Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (9) **ΜΕΚΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – **ΕΛΕΤΟ**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).

Από τα **συλλογικά μέλη**,

- Η **ΜΟΤΟ** συνέχισε τις τακτικές δραστηριότητές της με ρυθμό μία συνεδρίαση την εβδομάδα.

Μέσα στο 2008

– ολοκλήρωσε την επεξεργασία του Ελληνικού Προτύπου:

ΕΛΟΤ 1300.04 (IEC 50(704) Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία – Μέρος 4: Μετάδοση

– εκπόνησε/υιοθέτησε περίπου **1.200** τηλεπικοινωνιακούς όρους.

Σύντομα, οι όροι αυτοί θα προστεθούν στη Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων **TELETERM** (www.moto-teleterm.gr) η οποία σήμερα περιέχει **120.397** αντιστοιχίες ελληνικών-αγγλικών όρων, **6.700** αντιστοιχίες και με γαλλικό ισοδύναμο όρο, **3.500** αντιστοιχίες και με γερμανικό ισοδύναμο όρο καθώς και περίπου **13.000** αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και άλλες συντομογραφίες. Στα τέσσερα έτη της λειτουργίας της έχουν γίνει «μέσα της» **325.000** αναζητήσεις όρων.

- Η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1**, πραγματοποίησε 18 συνεδριάσεις μέσα στο 2008 και έχει ολοκληρώσει την επεξεργασία των προτύπων:

ΕΛΟΤ 996.04 Τεχνολογία Πληροφοριών - Ορολογία – Μέρος 4: Οργάνωση των δεδομένων

ΕΛΟΤ 996.05 Τεχνολογία Πληροφοριών - Ορολογία – Μέρος 5: Παράσταση των δεδομένων

Η Ομάδα συνεχίζει το έργο της με την επεξεργασία του Σχεδίου Προτύπου:

ΕΛΟΤ 996.07 Τεχνολογία Πληροφοριών - Ορολογία – Μέρος 7: Προγραμματισμός υπολογιστών

Εξακολουθεί η διάθεση στο Ίντερνετ της χρήσης της Βάσης Όρων Πληροφορικής **INFORTERM** (<http://inforterm.cs.aueb.gr/>), που είναι προσφορά της ΕΛΕΤΟ και του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών.

- η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**, δεν έχει ακόμη ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ.
- Η **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21**, με ευθύνη του ΤΕΕ, έχει σχεδόν ολοκληρώσει το πρότυπο:

ΕΛΟΤ 402 *Ορολογική εργασία – Αρχές και μέθοδοι*

και επεξεργάζεται το πρότυπο:

ΕΛΟΤ 562 *Ορολογική εργασία – Εναρμόνιση εννοιών και όρων*

- Η **ΜΕΠΟ**, η **Ομάδα Ορολογίας** της **ΕΙΣ** και η **Ομάδα Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** δεν έχουν ανακοινώσει δραστηριότητές τους κατά το 2008.
- Η **ΠΕΜΜΕΔΗΤ** και η **ΜΕΚΟ** είναι αδρανή συλλογικά μέλη.

4. Κατακλείδα

Κλείνοντας θα ήθελα και πάλι να ευχαριστήσω:

- τον **πρόεδρο της Γενικής Συνέλευσης** για τη συνέπεια, το ενδιαφέρον και τον άψογο τρόπο με τον οποίο έχει διευθύνει τις εργασίες των Γενικών Συνελεύσεων των τελευταίων ετών, καθώς και τα **μέλη των Συμβουλίων** και των **Επιτροπών**, για την άμισθη μεν αλλά ενεργό και αποτελεσματική συμμετοχή τους στη λειτουργία της **ΕΛΕΤΟ**,
- το **Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών** για την φιλοξενία της Βάσης **INFORTERM**, τον **ΟΤΕ** για τη συνεργασία στη Βάση **TELETERM**, το **ΤΕΙ Αθηνών** για την φιλοξενία του «Ορογράμματος»,
- τα αρωγά μέλη της ΕΛΕΤΟ **McCain Hellas** και **ΤΕΕ** για την υποστήριξή τους,
- την **Ένωση Ελλήνων Χημικών**, που μας διέθεσε πρόθυμα και πάλι την αίθουσά της για τη διεξαγωγή της Γενικής Συνέλευσης και
- τέλος, **όλα τα μέλη εσάς**, που παρευρεθήκατε στις εργασίες της φετινής Γενικής Συνέλευσής μας για να συζητήσουμε για τη δράση της ΕΛΕΤΟ.

Κώστας Βαλεοντής

Πρόεδρος του ΔΣ και του ΓΕΣΥ